

# НАУЧНАЯ ХРОНИКА

**РЕЦЕНЗИЯ**  
**на монографию Т.Г. Поповой**  
**«Лексический состав испанского**  
**научно-технического текста». — М.: РУДН, 2010. — 160 с.**

**О.С. Чеснокова**

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Монография доктора филологических наук, профессора Т.Г. Поповой «Лексический состав испанского научно-технического текста», выполненная при содействии Мексиканского Правительства, Министерства иностранных дел Мексики, Отдела культурных связей (№ DAC-III 600944), является интересным и глубоким исследованием актуальной проблемы своеобразия испанского научного дискурса и текста. Функционально-коммуникативный аспект современной лингвистики поставил в центр исследовательского интереса дискурс и текст, при этом выявляются новые стороны их взаимодействия и, соответственно, возникают новые ракурсы исследования.

Научный дискурс занимает особое место в жизни общества и в коммуникации. Исследование, представление знания, доказательство истины — универсальные ценности научного дискурса. В современной лингвистике язык науки и техники становится самостоятельным объектом изучения на материале различных языков. Также в современной лингвистике наблюдается значительный рост интереса к терминологии, поскольку развитие языковых средств, обеспечивающих коммуникацию в специальных сферах общения, неразрывно связано с прогрессом в науке и технике. Терминология как научная проблема и как составная часть словаря привлекает все большее внимание современных исследователей.

В этой ситуации особо значимо, что испанский научно-технический текст не был до настоящего времени объектом комплексного изучения в испанистике. Лингвистические параметры испанского научно-технического текста, его композиционная, смысловая, коммуникативно-прагматическая структуры, проблемы жанровой вариативности с учетом первичных и вторичных текстов, композици-

онно-речевые единицы, определение лексического состава испанского научно-технического текста и многие другие вопросы специально не рассматривались, что и определяет *актуальность* и *своевременность* рецензируемой монографии профессора Т.Г. Поповой. На наш взгляд, автор полностью справился с поставленными исследовательскими целями и обобщил фундаментальное изучение лексического состава испанского научно-технического текста.

Теоретические предпосылки исследования проф. Т.Г. Поповой лексического состава научно-технического текста связаны с изучением специализированных языков в Испании, с общим подходом к изучению специализированных языков, исследованием их терминологии, прагматическим подходом к специализированному языку.

Автор монографии рассматривает лексику испанского научно-технического текста с позиций коммуникативного подхода к слову, что предполагает учет адаптации значения слова к условиям конкретного коммуникативного акта, к той или иной коммуникативной задаче высказывания, что развивает такое перспективное направление лингвистических исследований, как коммуникативная лексикология.

В монографии автором последовательно осуществляется коммуникативный подход к слову и когнитивный подход к терминам. Автор показывает, что когнитивное терминоведение по-новому освещает проблемы, связанные с понятием термина и терминосистем, терминопорождения и языка науки в целом. Когнитивный процесс включает зарождение и формирование научных концептов, фиксацию и передачу научного знания, где инструментом познания выступает термин. Термин как хранитель специальной информации и инструмент познания используется в научном тексте как средство переработки знания, получения новой информации, ее обобщения и развития.

Закономерно, что научно-технический прогресс во второй половине XX в. отразился развитии языка. Наука и техника как социальный и интеллектуальный вид деятельности лингвистически представлена в трех основных вариантах текстов: научно-техническая литература, научно-техническая документация и информатика, то есть система информационного обслуживания.

Автором показано, что в лексический состав испанских научно-технических текстов входит общая, общенаучная и терминологическая лексика. В составе общей лексики научно-технических текстов представлены слова, выполняющие, как правило, текстообразующую функцию связности текста.

К общенаучной лексике относятся слова, которые не являются терминами и функционируют как обозначения основных научных понятий. Важной чертой общенаучной лексики является высокая частотность использования, обусловленная ее методологическим и междисциплинарным характером. Общенаучная лексика занимает промежуточное положение между общей лексикой, с одной стороны, и терминологической лексикой, с другой стороны. Лексический состав испанских научно-технических текстов рассматривается в работе через такие параметры, как общенаучная лексика, тематические группы слов, отдельное слово

внутри тематической группы. В монографии показана роль специальной лексики в получении, хранении и передаче научных знаний, связь специальной лексики с историей зарождения и развития научных понятий, т.е. связь с гносеологией, науковедением и историей науки и техники.

На материале научно-технической терминологии автором рассматриваются универсальные семантические процессы, типы терминов, их происхождение, неология и эпонимия терминов. Автор обосновывает, что, выражая специальное понятие, термин становится носителем и хранителем профессионально-научного знания.

Подводя итоги, подчеркнем, что монографию доктора филологических наук, профессора Т.Г. Поповой «Лексический состав испанского научно-технического текста» можно охарактеризовать как оригинальное многоплановое научное исследование, в котором обобщен значительный массив эмпирического материала, получены интересные и значимые выводы о лексико-семантической специфике испанского научно-технического текста. Особо отметим возможность практического применения материалов монографии в чтении вузовских курсов функциональной стилистики, лексикологии испанского языка, а также в таком инновационном аспекте вузовского преподавания испанского языка, как обучение студентов навыкам научного изложения на испанском языке, с учетом высоких современных требований к профессиональной компетенции.

**REVIEW ON MONOGRAPH**  
**“Lexical Structure of Spanish Scientific and Technical Text”**  
**by Popova T.G. — Moscow: RUDN, 2010. — 160 p.**

**O.S. Chesnokova**

Foreign languages department  
School of Philology  
Russian Peoples’s Friendship University  
*Mikluho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*